

## HENRI MESCHONNIC

## LIVRES, ARTICLES, ENTRETIENS, TRADUCTIONS

LISTE CHRONOLOGIQUE DES PUBLICATIONS APRES 2009<sup>1</sup>

*Etabli par Régine Blais  
Pour la période de fin 2009 à fin 2015*

**2009**

- 1- *De monde en monde*, poèmes, [couverture de Françoise Bissara-Fréreau, collection Cahiers d'Arfuyen n°178,] Arfuyen, janvier 2009
- 2- *Critique du rythme*, Verdier/poche, janvier 2009, 736 p. (1<sup>o</sup> édition 1982)
- 3- cinq Entretiens avec Henri Meschonnic (16 octobre 2007, 15 janvier, 29 avril, 19 juin, 4 septembre 2008) de Marcella Leopizzi, *Parler poème, Henri Meschonnic dans sa voix*, p.216-322, Préface Giovanni Dotoli, Schena editore, février 2009, 360 p. - Première version avec de légères variantes dans les *Annales de la Faculté de Langues et Littératures Etrangères de l'Université de Bari*, 2008, p.265-274.
- 4- vingt et un poèmes inédits de *Demain dessus demain dessous*, dans la revue « Diérèse », n° 45, été 2009, p.11-43.
- 5- *Pour sortir du postmoderne*, essai, Paris, collection Hourvari, Klincksieck, 2009
- 6- « Jean-Luc Parant et l'univers », dans *Jean-Luc Parant l'évasion du regard*, par Jean-Luc Parant, Charleville-Mézières, Médiathèque Voyelles, 2009, p.261-266.
- 7- « L'enjeu du traduire pour la théorie du langage », dans la *Revue Septet* n°2 « Des mots aux actes. Traduction et philosophie du langage », en hommage à Henri Meschonnic, juillet 2009, 452p.
- 8- Henri Meschonnic, traduction de poèmes en roumain, *Poème. Antologie 1972-2005*, Selecția poemelor și traducerea din limba franceză de Dumitru Scorțanu, editura Fides, Iasi, România, 2009, 248 p.
- 9- six poèmes de *Dédicaces proverbes*, Le Chemin, Gallimard, 1972, et des passages de *Célébration de la poésie*, Verdier, 2001, présentation et traduction en espagnol par Alfredo Chacón, dans *Revista Aleph* n°151, Manizales, Colombie, octobre-décembre 2009.

---

<sup>1</sup> Les très belles publications sur Henri Meschonnic ne sont pas citées ici. J'ai limité cette liste à ses textes inédits, aux entretiens et aux traductions.

- 10- *Éthique et politique du traduire*, essai, traduction en espagnol par Hugo Savino, *Ética y política del traducir*, Henri Meschonnic, Buenos Aires (Argentine), Leviatán, 2009, 181p.

## 2010

- 1- douze poèmes inédits de *Demain dessus demain dessous*, dans la revue « Peut-être » n°1, 2010, sous le titre « *et c'est un tel bonheur / que je n'arrête pas*, Poèmes d'Henri Meschonnic », éd. Association des amis de Claude Vigée, 2010, p.184-187. Dans le même numéro, une suite de textes et de souvenirs mêlés, avec des dessins de Liliane Klapisch, des photos et des gravures de Guy Braun, une photo par Régine Blaign, p.184-187.
- 2- *Demain dessus demain dessous*, poèmes, couverture de Catherine Zask, Collection Les cahiers d'Arfuyen n°189, Orbey, Arfuyen, 2010.
  - Présentation-lecture, le 18 septembre à la librairie « La terrasse de Gutenberg » par Gérard Dessons et Régine Blaign.
- 3- « Un livre-œuvre », préface à Jacques Rancourt, *Veilleur sans sommeil*, choix de poèmes 1974-2008, Editions du Noroît, Le temps des cerises, février 2010, p.7-12.
- 4- *Henri Meschonnic*, entretien, *Le rythme du poème dans la vie et la pensée*, dans « La poésie à plusieurs voix, Rencontres avec trente poètes d'aujourd'hui », sous la direction de Serge Martin, n° hors-série, Armand Colin, février 2010. P.139-153.
- 5- *Nous le passage*, adaptation, mise en scène et représentations de poèmes d'Henri Meschonnic. Extraits des recueils *Je n'ai pas tout entendu*, (« Le monde arrêté repart »), *Et la terre coule*, *Je n'ai pas tout entendu* et *Tout entier visage*, par la Compagnie des Limbes, 9 et 10 avril au Studio-Théâtre de Vitry, 12 avril à la Maison de la poésie de Saint-Quentin-en-Yvelines, 22 avril à la Cité de la musique de Strasbourg.
- 6- Inauguration par Diógenes Céspedes d'une chaire « Henri Meschonnic » à l'Université autonome de Saint-Domingue, en présence des professeurs Andrés L Mateo, Manuel Matos Moquete, Juan Medina, Andrés Merejo et Manuel Núñez, conférence d'Hugo Savino, 7 avril 2010.
- 7- IMEC, les archives déposées en mars 2007 sont maintenant consultables.
- 8- « Le rythme du silence », Christophe König et Denis Thouard dans *La philologie au présent, Pour Jean Bollack*, Lille, Cahiers de philologie, volume 7. Série *Apparat critique*, Septentrion, 2010, p.265-270.
- 9- « Manifeste pour un parti du rythme » traduction en espagnol, « Manifesto a favor del ritmo » traduction partielle de Gerardo Burton, dans la revue d'Argentine *Confines El extremo Sur* n°29, juillet 2010. Serge Martin en a recensé plusieurs autres : en anglais, en anglais américain et sur d'autres sites (voir <http://meschonnic.blogspot.fr/2011/02/le-manifeste-pour-un-parti-du-rythme-en.html>)
- 10- Deux feuillets d'archives, manuscrits présentés avant et après transcription par Serge Martin, dans le livre collectif *Penser le langage, penser l'enseignement, avec Henri Meschonnic*, p. 32-35, collection « Résonance générale », Essais pour la poétique, L'atelier du Grand Tetras, Caen, 2010.

- 11- *Poétique du traduire*, essai, Verdier 1999, traduction en portugais *Poética do traduzir* par Jerusa Pires Ferreira (préface et traduction) et Suely Fenerich, éd Perspectiva, collection « Estudos », J. Guinsburg, Sao Paulo, 2010.
- 12- Traduction en espagnol d'un entretien avec Anne Mounic « Se in Deo esse », 2<sup>e</sup> partie, du 28 septembre 2008, par Rodrigo Grimaldi, pour « La periódica revisión dominical - Entrevistas »
- 13- « Henri Meschonnic ou la poétique du rythme », film de 27 mn, projeté le 30 mars, au cinéma l'Entrepôt, réalisé par Maxime Gervais, Thomas Vercruysse et Elodie Lélou (au montage), Diwali productions, prises de vues 21-22 août 2006<sup>2</sup>.
- 14- quinze poèmes inédits de *L'obscur travaille* (Arfuyen, 2012), publiés dans « ...Pas sans le réel, Il particolare – Himeros, parcours croisés » par Gilbert Laniez, les Editions Himeros, photo J-Y-Masson, préface Serge Martin, La Rochelle, 2010, p.79-87.

## 2011

- 1- dix poèmes inédits de *Demain dessus demain dessous*, Arfuyen 2010, publiés dans la revue « Peut-être » sous le titre *nous vivons par tous nos visages*, accompagnés de photos de très beaux masques africains par Guy Braun, éd. Association des amis de Claude Vigée, 2011, p.218-219, puis une suite de textes d'Anne Mounic et R. Blaug, p.220-224.
- 2- dix poèmes de *Parole rencontre*, éd. L'atelier du Grand Tétras, en français et espagnol, sélection et traduction par le poète Samuel Espinosa Momóx, pour le Círculo de poesía, Revue électronique de littérature, Puebla, Mexique, 8 avril 2011.
- 3- *Éthique et politique du traduire*, essai, traduction en anglais *Ethics and Politics of translating*, Henri Meschonnic, Préface Alexis Nouss, translated and edited by Pier-Pascale Boulanger, Concordia University, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2011.
- 4- Revue *Mouvement*, « Et le chant est qui chante », transcription d'un texte dit à l'IMEC en décembre 2001, au cours d'une session de l'Académie expérimentale du Théâtre organisée par Michèle Kokosowski, p.132-133.

## 2012

- 1- dix-sept poèmes inédits de *L'obscur travaille*, dans la revue « Peut-être » n°3, sous le titre *le temps est un visage* et autres poèmes par Henri Meschonnic, éd. Association des amis de Claude Vigée, 2012, p.259-364. Dans le même numéro, dans un dossier sur le thème du puits, p. 202-204, un beau texte de Gérard Dessons, en rapport avec un poème d'Henri Meschonnic de *Puisque je suis ce buisson*, p.22, Arfuyen, 2001.
- 2- lecture de quelques poèmes de *L'obscur travaille*, par Régine Blaug, à la librairie L'échappée littéraire, l'enregistrement est sur le site de la Revue *Peut-être*, 19 janvier 2012.

---

<sup>2</sup> [On cite abusivement le nom de Sophie Comarmond, que je ne connais pas et qui n'a aucune fonction dans le film. C'est une erreur qui se répercute. Qui peut la corriger.

Le film est de Maxime Gervais. Curieusement, le générique annonce Elodie Lélou à cette fonction alors qu'elle en a assuré le script et le montage.]

- 3- dix-sept poèmes de *Demain dessus demain dessous*, p.7-25, traduits en italien *Domani sopra domani sotto*, par Graziano Benelli, dans la revue *Interpretare*, 23/24/25, Camponotto editore, Pasion di Prato (Italie), janvier 2012, p.84-93.
- 4- *L'obscur travaille*, poèmes, couverture de Catherine Zask, préparation à l'édition Régine Blaig, Collection Cahiers d'Arfuyen n°196, Arfuyen, Orbey 2012, 98 p.
- 5- Henri Meschonnic, *Présentation de crise du signe*, transcription par Marcella Leopizzi sous la direction de Diógenes Céspedes, du discours inédit prononcé à Saint-Domingue le 28 avril 2000, p.39-53.
  - avec un cahier : textes, témoignages, reproduction de manuscrits et photos du travail d'écriture présentés par Régine Blaig, p.33-38.
  - le tout, encadré par des dessins de Catherine Zask. Bologne, Oct 2012.6
- 6- *Langage histoire une même théorie*, préparation à l'édition Régine Blaig, préface de Gérard Dessons, Verdier, 2012.
- 7- Présentation de *Langage histoire une même théorie*, par Gérard Dessons et Régine Blaig, à la librairie Ombres Blanches, Toulouse, 8 juin 2012.
- 8- Colloque International *Paroles rencontres – Ouvrir les archives « Henri Meschonnic »*, à l'IMEC, 28-29 mars 2012.
- 9- *Henri Meschonnic*, revue Europe, direction Serge Martin, 90<sup>e</sup> année, n°995 / mars 2012, p.1-227
- 10- « Hommage à Henri Meschonnic » au Petit Palais de Paris, 21 avril 2012.
- 11- Forum des langues du monde 2012, dirigé par Claude Sicre à Toulouse, centré sur Henri Meschonnic
- 12- Beau compte rendu de ces événements par Philippe Païni daté du 31 janvier 2013.  
<http://revue-resonancegenerale.blogspot.fr/2013/01/avec-henri-meschonnic-au-forum-des.html>

## 2013

- 1- rencontre au Cercle Bernard Lazare « Poésie, traduction, langage, en va-et-vient », séance du 6 octobre 2013, enregistrée par AKADEM, sous le titre réducteur « L'œil qui entend, l'oreille qui voit - L'univers d'Henri Meschonnic » [il n'aurait pas aimé ! Que faire ?].  
[http://www.akadem.org/sommaire/themes/vie-juive/les-traductions-de-la-bible/les-traductions/l-univers-d-henri-meschonnic-05-11-2013-55125\\_394.php](http://www.akadem.org/sommaire/themes/vie-juive/les-traductions-de-la-bible/les-traductions/l-univers-d-henri-meschonnic-05-11-2013-55125_394.php)

## 2014

- 1- Marcella Leopizzi & Céleste Boccuzzi, *Henri Meschonnic théoricien de la traduction*, préface de Giovanni Dotoli, collection Vertige de la langue, éd. Hermann, cahier établi et présenté par Régine Blaig, p.291-308 : *Bible. Textes, traductions et documentation. Livres cités dans les traductions d'Henri Meschonnic* avec 6 p. de reproductions de manuscrits et de photos.
- 2- *Ponencias del coloquio Henri Meschonnic*, Manuel Matos Moquete, Manuel García Cartagena, Andres Merejo, Manuel Nuñez, Mateo Morison, Diógenes Céspedes,

Diógenes Céspedes Editor, Publicaciones de la Universidad autónoma de Santo Domingo, Abril 2014, 182 p.

- 3- « Jeu de massacre sur les clichés et les idées reçues », longue et remarquable séance imaginée et organisée par Claude Sicre, au *Forom des Langues* de Toulouse, au printemps 2005. Cette séance a été filmée par David Brunel. Un film de 75mn a été projeté le 2 novembre 2014 à Toulouse. Henri Meschonnic réfléchit et commente des clichés ou des idées reçues proposés par le public.
- 4- *Les Paroles*, traduction de l'hébreu des trois premiers chapitres du « Deutéronome » et notes, transcription et présentation Régine Blaig, dans la revue « Peut-être », n°5, éd. Association des amis de Claude Vigée, 2014, p.209-220.
- 5- *Traduire : écrire ou désécrire*, chapitre 6 d'*Éthique et politique du traduire*, Verdier 2007, traduit en portugais-brésilien *Taduzir-Escrever Ou Desescrever*, par Claudia Borges de Faveri et Marie-Hélène Catherine Torres, dans la revue *Scientia traductionis* n°7, texte bilingue, p.16-19.
- 6- *La rime et la vie*, essai, Verdier, 1990 (épuisé); repris par folio-essais Gallimard, 2006, traduit en russe, par Yoolia Maritchik-Sioli, préface de Gérard Dessons, 2014.

## 2015

- 1- « Le poème commence quand on ne peut plus parler », article inédit d'Henri Meschonnic, daté 14 et 15 novembre 1996, manuscrit transcrit et présenté par Régine Blaig, dans la revue *Skené*, V<sup>e</sup> Année, n°6-n°5, Poème et Poésie aux XXe et XXIe siècles *Henri Meschonnic en dialogue*, sous la direction de Marcella Leopizzi, Schena Editore, Alain Baudry & Cie, Fassano, décembre 2015, p.17-24.
  - Dans le même volume, présentation de *Langage histoire une même théorie*, avec des reproductions de manuscrits et de photos.
- 2- *Spinoza, poème de la pensée* (Maisonneuve et Larose<sup>3</sup>, 2015), traduction en espagnol par Hugo Savino, *Spinoza poema del pensamiento*, 1<sup>e</sup> éd en espagnol, couverture *Las puertas el cementario*, Chagall (1917), Editorial Cactus/ Tinta Limon Ediciones, Buenos Aires (Argentine) oct. 2015, 354p. [on peut se procurer ce livre en s'adressant à Luis Izquierdo : tarahumara@tarahumaralibros.com]

---

<sup>3</sup> Editeur aujourd'hui disparu, dont les droits me sont revenus pour les livres d'Henri Meschonnic.